

périaux) périssait submergée ¹⁾. — *Kao tsou* brandit alors la hache jaune ²⁾ et secourut le peuple; il reçut en don l'insigne de jade noir ³⁾ et sauva ceux qui se noyaient. — *T'ai tsong* accomplit des exploits plus grands que celui de fondre des pierres ⁴⁾; il rendit le calme au pays dès le second signal du drapeau; — ses actes furent plus beaux que celui de couper (les pieds de) la tortue ⁵⁾; il désaltéra la vaste étendue et tout fut mis en repos. — Moi, votre sujet, j'ai reçu, quoiqu'indigne, leur succession ⁶⁾; avec respect j'hérite de la prospérité qu'ils ont accumulée; — j'ai pu faire alors que, sur la montagne *Kouen* les incendies prissent fin, que, sur la mer ardente les flots fussent apaisés ⁷⁾. — Quoique celui qui rendit mes actions prospères, ce soit le temple ancestral, en vérité cependant celui qui a fait descendre son influence surnaturelle, c'est le vaste Ciel. — Maintenant avec respect j'annonce ma réussite au Pic de l'Est et j'en rapporte tout le mérite au Principe suprême. — Puisse le grand joyau monter toujours plus haut et la grande fondation rester éternellement ferme ⁸⁾; — qu'il y ait perfectionnement et amélioration pour le peuple; qu'il y ait transformation du monde jusqu'aux huit extrémités.

1) Allusion à la tradition d'après laquelle les trépieds, palladium des *Tcheou*, s'enfoncèrent dans la rivière *Sseu* quand la ruine de cette dynastie fut imminente.

2) Cf. *Chou king*, harangue à *Mou*, et *Sseu-ma Ts'ien*, chap. IV (trad. fr., t. I. p. 229): „Le roi, tenant de la main gauche la hache jaune...”

3) Cf. *Chou king*, chap. *Yu kong*, et *Sseu-ma Ts'ien*, chap. II (trad. fr., t. I, p. 149, n. 5): „Alors l'empereur conféra à *Yu* un insigne en jade noir...”

4) Allusion à un exploit du mythique souverain *Niu-koua*; voyez le *San houang pen ki* de *Sseu-ma Tchong* (*Mém. hist.*, trad. fr., t. I. p. 12).

5) Ici encore il est fait allusion à un haut fait de *Niu-koua* (*Mém. hist.*, trad. fr., t. I. p. 12).

6) La succession de *Kao tsou* et de *T'ai tsong*.

7) Il me semble que la montagne *Kouen*, c'est-à-dire le *Kouen-louen*, désigne l'Occident et que la mer ardente, c'est-à-dire correspondant à l'élément feu, désigne le Sud.

8) Le grand joyau et la grande fondation sont des métaphores désignant la dynastie.